This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

PL
8205.4
.L3

LANDREAU

VOCABULAIRE DE LA LANGUE BAYA (HAUT SANGA)

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

AFRIQUE FRANÇAISE — CONGO

VOCABULAIRE

DE LA

LANGUE BAYA

(HAUTE SANGA)

PAR

LÉOPOLD LANDRÉAU

Chef de Poste du Congo français en retraite

PARIS

AUGUSTIN CHALLAMEL, ÉDITEUR

17, RUE JACOB, 17

Librairie Maritime et Coloniale

1900

VOCABULAIRE

DE LA

LANGUE BAYA

Le territoire connu des Bayas a une étendı d'environ 120.000 kilomètres carrés. Le pays e assez accidenté, peu boisé, arrosé par de nombreı cours d'eau et propre à la culture de céréales.

Actuellement, la seule route suivie pour arriv dans cette région en passant par le Congo françai est, d'abord, la route, ou plutôt le sentier fra par les noirs, de Loango à Brazzavillè sur le l N'tamo ou Stanley-Pool. De Brazzaville, on rend, par vapeur, en remontant le Congo, jusqu Bonga, point commercial important situé ; confluent de ce dernier fleuve et de la Sang Pendant les saisons des pluies, on peut, avec d petits vapeurs n'ayant qu'un faible tirant d'ea atteindre aisément Ouasso, également centre cor mercial important et même Bania, situé sur Membéré, au pied du rapide de Djombé, p 4 degrés latitude nord. Dans la saison sèche. s'arrête à Ouasso et on s'embarque sur les pir des indigènes qui mettent environ vingt jours franchir la distance qui sépare ces deux point se trouve alors en plein pays Baya.

Grâce à la construction et à la mise en exp tion du chemin de fer belge, de Matadi à Léo ville, sur le lac N'tamo, en face de Brazzavill peut éviter la route longue et fatigante de Lo les steamers du plus fort tonnage remonter

ment le bief inférieur du Congo jusqu'à l'amorce du railway.

Quand notre Congo sera, lui aussi, doté d'un chemin de fer, le pays des Bayas, moins éloigné, deviendra un centre de colonisation et de commerce d'une très grande importance et d'un grand avenir ; indépendamment de l'ivoire qui constitue actuellement le seul article d'exportation vers l'Europe, on pourra exploiter le café, le cacao, la vanille, le kola, sans compter les céréales et les principales légumineuses des pays tempérés.

Les populations de ce pays sont paisibles, elles ont accepté, sans trop de difficultés, notre installation chez elles. A l'heure présente, la tranquillité et la sécurité règnent partout et nos agents n'ont pas à redouter les révoltes qui se produisent avec une périodicité menaçante chez nos voisins de l'État Indépendant. Cela tient, sans doute, à nos procédés de conquête, basés sur la douceur, l'équité et la justice qui ont toujours prévalu chez nous, sur la rigueur et la cruauté. L. L.

VOCABULAIRE

DE LA

LANGUE BAYA

(Haute Sanga)

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

ALPHABET

A, à.

B.

C. N'est employé que devant *h*. Se prononce *ch* et *tch*, lorsque ce groupe est précédé du *t*.

D.

E, é, è.

F.

G. Toujours dur, *gué*, *gui*.

H. Aspirée.

I.

J.

K.

L.

M.

N.

O, ô.

P.

R. Mouillée, se prononce comme *l*.

S. Dur.

T. Dur.

U. Toujours précédé de la lettre *o*.

V.

W.

Y.

Z. Se prononce comme *tz*.

DIPHTONGUES

Am, an, em, en, im, in, om, on, oa, ou, forment généralement diphtongues.

PRONOMS

1re Personne... je, me, moi..... ***Mi.***
2e Personne... tu, te, toi..... ***Me.***
3e Personne... il, elle, lui..... ***a, ha.***

CONJUGAISONS

La langue Baya ne comporte pas, pour ainsi dire, de verbe, les relations de temps, de lieu, d'état, d'action, etc., sont figurées par des particules placées avant ou après le mot, qui est invariable.

GENRES

Cette langue a ceci de particulier, qu'elle ne comporte ni masculin ni féminin ; les genres sont indiqués par les mots : ***Hui***, ***Hwi*** (homme) et ***Bouko*** (femme), placés après le nom, aussi bien pour le règne animal que pour l'humanité.

NOMBRES

Le pluriel est formé par l'adjonction devant le nom, des particules ***M'***, ***Ba***, ***Bou;*** Ex : ***M'Bira***, ***M'Boudi***, ***Baya***, ***Bou M'béré***, noms de tribus.

RACINES

Elles sont monosyllabiques. La langue Baya semblerait appartenir au groupe Bentou, mais ce point ne paraît pas encore avoir été élucidé.

NUMÉRATION

Un	*dan.*
Deux	*boua.*
Trois	*tar.*
Quatre	*nar.*
Cinq	*morko.*
Six	*dzianga dan.*
Sept	*dzianga boua.*
Huit	*dzianga tar.*
Neuf	*dzianga nar.*
Dix	*bouko.*
Onze	*bouko n'dan.*
Douze	*bouko zana boua.*
Treize	*bouko zana tar.*
Quatorze	*bouko zana nar.*
Quinze	*bouko zana morko.*
Seize	*bouko dzianga dan.*
Dix-sept	*bouko dzianga boua.*
Dix-huit	*bouko dzianga tar.*
Dix-neuf	*bouko dzianga nar.*

Aujourd'hui..... *Mésé.*

Auge..... *Dou.*

Aulacode (gros rat de roseaux)..... *Sibisi.*

Les Bayas lui font la chasse en mettant le dans la savane, à la fin de la saison des pluies.

Auparavant..... *Sonsi.*

Se dit aussi pour : avant, devant.

Autre..... *A pa ta.*

Se dit aussi pour : de l'autre côté.

Avant-bras..... *Bankò.*

Avant-hier..... *Pata-barson.*

Avoir..... *Gan.*

Balle..... *Bar'a n'godi.*

Traduction littérale : esclave du fusil.

Bananier, banane..... *Kondou.*

Cet arbre existe en grande quantité, surtout c la région équatoriale. Encore vert, le fruit, gr entre pour une grande part dans l'alimentatior certaines tribus. La banane fournit, à la distillat un alcool qui pourrait trouver son emploi c l'industrie. Un hectare planté en bananiers pro annuellement environ cent mille kilogrammes fruits.

Barbe..... *Zélé.*

Battre..... *Meri.*

Beaucoup..... *Dok dok, Doki.*

Beau-fils..... *Foròm.*

Beau-frère..... *M'boui.*

Beau-père..... *Kofé.*

Belle-fille ..... *Foròm* ou *Bouko-foròm*.

Belle-mère..... *Kofé* ou *Bouko-kofé*.

Bien ..... *Dédé, dougn*.

Bien se porter : *Dougn' géré*.

Bière..... *Dokò*.

Boisson obtenue par la fermentation du maïs ou du mil et dont les Bayas font une grande consommation à l'occasion des fêtes ou tam-tams qu'ils s'offrent mutuellement lors des naissances, mariages, décès ou autres événements importants.

Blanc ..... *Apouar*.

Se dit pour désigner l'homme blanc ou Européen. *Nasara*, introduit dans le pays par les Foulbés qui disent aussi Anaçara (de l'arabe Naçara, Nazaréen).

Blesser .... *Roù*.

Bleu ..... *Boua*.

Bœuf ..... *Yéré, béré*.

Se dit indifféremment pour bœuf domestique ou bœuf sauvage. Le bœuf domestique (bœuf à bosse, zébu des Egyptiens) n'existe que dans le nord du pays. Le bœuf sauvage est commun ; la chasse de cet animal est périlleuse. La vue d'un être humain, blanc ou noir, le met en fureur et il charge sans attendre d'être attaqué ou blessé.

Boire... ..... *Nò*.

Bois..... *Té*.

Se dit aussi pour : bois travaillé.

Bon..... *Dédé*. Affirm. *Dédé oua*.

Bonnet ..... *N'doutou*.

Se dit également pour : coiffure en général.

Bouc ..... *M'boudi, Mouri*.

Se dit aussi pour : chèvre, chevreau.

Bouche ..... *N'mou.*

Bouclier .... *Kélé.*

Se fait en peau de bœuf tannée et peinte ou en vannerie artistement tressée.

Bras ..... *Baka.*

Brousse..... *Kombo.*

Se dit aussi pour désigner la forêt.

Brûler ..... *Hueï, gnon.*

Cacher ..... *Housi.*

Se dit aussi pour : tromper.

Cadavre ..... *Fio.*

Cadeau ..... *Boudari, boutari, bédari.*

Mot introduit par les Foulbés dans le langage courant.

Caillou ..... *Ta.*

Calebasse ..... *Bira.*

Camarade..... *Dan, Wourmô.*

Se disent : *Dan*, pour appeler et *Wourmo*, comme formule de salutation.

Camp ..... *Bakara.*

Canard ..... *Sousou.*

Se dit aussi pour cane, caneton. Il existe dans le pays une très grosse espèce que dans certaines tribus les hommes seuls mangent, à l'exclusion des femmes pour lesquelles il est *fétiche,* c'est-à-dire sacré.

Canne à sucre ..... *N'goka.*

Est cultivée dans presque tous les villages. Les noirs la mâchent pour en exprimer le jus.

Caoutchouc..... *N'dandin.*

Se dit pour désigner le caoutchouc en général et aussi la garniture de cette matière qui sert à maintenir le fer de la flèche au bois. Se dit également : *Dadi.*

Carquois..... .... *Boton dourou.*

Case ..... *Toua.*

Cauri..... *Tanda.*

Petit coquillage univalve pêché dans la Mer Rouge. Il sert de monnaie divisionnaire sur tous les marchés de l'Afrique Centrale et vaut environ 2 francs le mille.

Ceinture..... *Pel.*

Champignon..... *Bouà.*

Chanter ..... *Gimoù.*

Chat, Chatte..... *Youm-n'doui.*

Littéralement manga-rat. Ce nom a été donné par les indigènes qui, avant l'arrivée des Européens, ne connaissaient pas cet animal sous sa forme domestique.

Chat sauvage ..... *Mikaga.*

Chef ..... *Ouan, Ouan Zaourou, Zaourou.*

Chef de guerre..... *Ouan bourou. Kaïgama* (du Foulbé).

Chef de maison ..... *Ouan toua.*

Chef de village..... *Ouan ri.*

L'ordre des successions dans la dignité ou le pouvoir de chef est basé sur l'hérédité avec cette restriction que le fils doit être en âge de combattre

et de commander, sinon l'héritage revient au frère du chef défunt qui devient l'époux des femmes laissées par ce dernier.

Chemin, sentier.. ..... *Liouar.*

Chenille ..... *Ndô*

Les noirs sont très friands d'une grosse chenille à longues soies qu'ils mangent après l'avoir vidée et grillée.

Cheval..... . *Yanga.*

Se dit indifféremment pour jument, poulain, pouliche. Pour trouver des spécimens de la race chevaline, il faut monter dans le nord, vers 5 degrés de latitude.

Cheveux..... *Bou medjou.*

Chien, chienne..... *Torô.*

Chimpanzé.. . ..... *Babira, Bapiza.*

Chique ..... *Makandia, Akandia.*

Insecte de la forme d'une puce, mais plus petit, qui s'introduit dans la peau. Sa présence se manifeste par des démangeaisons fort désagréables. Il faut l'enlever dès son apparition et laver la plaie avec un antiseptique, bi-chlorure de mercure, eau phéniquée, de préférence, sinon, elle pond, dans une sorte de poche, un grand nombre d'œufs qui éclosent rapidement et qu'il est ensuite difficile d'extraire sans s'exposer à des accidents graves, tels que des abcès très volumineux, douloureux et longs à guérir.

Cicatrice..... *Bololodun.*

Se dit aussi pour : tatouage.

Cils..... ..... *Bou moli.*

Civette ..... *M'ba.*

Animal commun ; les indigènes le chassent et s'en régalent aux jours de fêtes.

Clair ..... *Fem bôn.*

Se dit aussi pour : laver, nettoyer littéralement : faire propre,

Cloche .... *Kingé.*

La cloche de guerre, en fer forgé, a la forme de deux cônes légèrement aplatis et réunis par leur sommet. Les noirs la font résonner en la frappant avec une baguette en bois dur. Le son en est lugubre et bien fait pour terroriser les populations ennemies.

Clou doré ..... *Dza mata gobrou.*

Est employé comme monnaie. Les noirs en garnissent le bois de leurs fusils.

Cochon ..... *Ngouïa.*

Sert également à désigner le verrat et la truie.

Coiffure..... *N'gombou.*

Coléoptère .... *Biniboro.*

Compagne ..... *Dogaï.*

Se dit des épouses autres que la première qui exerce une sorte d'autorité sur elles et porte le nom de *kouka, kouko.*

Compagnon ..... *Bankoura.*

Comprendre..... *Zi, Zé, Sé.*

Compter ..... *Tori.*

Concombre..... *Sengou, Sindou.*

Concubine ..... *Ouanza.*

Conseiller. ..... *Derbaki.*

Expression originaire du Bornou.

Coq . . . . . *Coré.*

Corbeille . . . . . *Yambaï, boto.*

Les femmes Bayas excellent dans l'art de tresser des corbeilles qui sont de véritables bijoux de goût et d'élégance.

Corbeille à claire-voie . . *Gézé, Kata.*

Corde . . . . . *Pel.*

Corps . . . . . *Témé.*

Côté, à côté . . . . . *Sana.*

Se dit aussi pour : de l'autre côté.

Cou . . . . . *Géré.*

Coucher, se coucher . . . . *Onó.*

Couper . . . . . *Gón.*

Courge . . . . . *Saï.*

Cousin . . . . . *Yacom.*

Couteau . . . . . *Pa.*

Couteau de bras . . . . . *Pakc.*

Petit couteau suspendu au bras par un bracelet en cuir.

Couteau de guerre . . . . . *Diawa.*

Couteau de jet . . . . . *Pin, goua.*

Ce couteau, à plusieurs pointes, est lancé à la manière du « bomorang » des Indiens. Il occasionne d'horribles blessures qui entraînent le plus souvent la mort.

Crevette . . . . . *Pasa.*

La crevette existe dans tous les cours d'eau. Quoique vivant dans l'eau douce, elle a une saveur délicieuse.

Cuire . . . . . *Gi.*

Cuisse ..... *Keu.*

Cuivre. ..... *Ga, Konga, Wélé.*

Cylindre creux de verrre bleu..... *Panformik.*

Les femmes s'en parent en l'introduisant dans la lèvre supérieure préalablement percée.

Danser ..... *Youra.*

Danseur ..... *Korondo.*

Datura..... *Gongérondo.*

Demain. ..... *Bîsiri.*

Dent..... *Ini.*

Dent d'éléphant. ..... *Iniforo.*

Dessiner..... *Safou.*

Les Bayas n'ont que des notions très rudimentaires du dessin. Ils ne connaissent que la ligne droite et les dessins qui ornent leurs pirogues et leurs boucliers sont uniquement formés de losanges.

Devant ..... *Sonsi, Akouli.*

Dire..... *To.*

Divinité..... *Sò.*

Les Bayas ont une idée très vague de la divinité. C'est pour eux une puissance surnaturelle habitant les forêts et dispensatrice du bien et du mal, de la pluie, du tonnerre et du soleil.

Doigt..... *Donkò.*

Doigt auriculaire..... *Gété kò.*

Doigts (les). ..... *Ouesiro.*

Donner..... *Ha.*

Dormir..... *Rà, Ora.*

Dos ..... *Dòn.*

Eau ..... *Li, ri.*

Ecorce d'arbre ..... *Kando.*

Les Bayas démasclent certains ficus à la façon du chêne-liège, en battent l'écorce qui devient très souple et avec laquelle ils se fabriquent des pagnes.

Eléphant ..... *Forò.*

L'éléphant aimant surtout les vastes plaines, ne dépasse guère, vers le nord, le 4° degré, latitude à laquelle le pays devient très accidenté.

Enfant ..... *Bim, ben.*

Enrhumé (être) ..... *Sabé.*

Entendre ..... *Zi, Zé, Sé.*

Epaule ..... *Dzou, Dzoubaka.*

Epingle en fer ..... *Bé.*

Epouse ..... *Kouka, Kouko.*

La première femme. Chez les Bayas, les formalités du mariage sont très simples. L'individu qui a fait choix d'une épouse, s'adresse aux parents de l'élue de son cœur ; s'ils consentent au mariage, le futur époux leur compte la dot réglementaire représentée par des marchandises et il prend alors livraison de sa femme, comme d'un animal quelconque, tant il est vrai que chez la plupart des peuplades noires, la femme n'est qu'une marchandise représentant une certaine valeur. Chez les Bayas, la dot représente une valeur d'environ 50 francs. Le mari a le droit de répudier sa femme dans certains cas ; si cette sorte de divorce est nécessitée par les torts de cette dernière, ses parents doivent restituer la dot qu'ils ont reçue.

Escargot . . . . . *N'goro.*

Esclave . . . . . *Bar'a.*

Cette expression qui évoque l'idée de chaînes et d'affreuses tortures, n'a pas la signification qu'on lui donne communément en Europe. L'esclave qui est généralement un prisonnier de guerre ou un otage, est toujours traité avec douceur par son maître ; il mange autant que lui et ne travaille pas davantage qu'en liberté. Il se marie presque toujours avec une femme du village, il procrée, acquiert, lui aussi, des esclaves et finit par oublier son pays d'origine duquel il n'est souvent éloigné que de quelques heures de marche.

Les conseillers, hommes de confiance, sont presque toujours choisis parmi les esclaves.

La condition de la femme esclave n'est pas plus malheureuse que celle de l'homme ; on la marie aussi avec un des habitants du village qui l'a capturée.

On peut presque dire que l'esclavage, chez les noirs, est une institution nécessaire à laquelle on ne pourrait toucher sans ébranler fortement leur édifice social. Mais, si l'on peut tolérer cette forme de la servitude, il faut s'élever contre les odieuses pratiques de la traite qui subsiste malheureusement encore dans certaines contrées de l'Afrique centrale.

Etoffe . . . . . *Bousa.*

Sert à désigner toutes les étoffes en général. Cette expression a été introduite dans le pays Baya par les traitants Bornouans.

Etoile (l') . . . . . *Sora.*

Les indigènes connaissent aussi quelques constellations et leur donnent un nom et se rendent

compte de l'évolution annuelle des étoiles. Aussi quand ils commencent à voir paraître à l'ouest, après le coucher du soleil, la constellation des pléiades qu'ils appellent Okokotèle, ils savent que la saison des pluies est proche (1).

Etoiles (les) ..... *Bisoué.*

Fâcher (se)..... *San.*

Faire..... ..... *Ba.*

Faire amitié..... . *Ba nam.*

Farine de manioc ... . *Fou.*

Farine en boule..... *Diga, Djika.*

Le manioc est la base de l'alimentation des Bayas. Pour lui enlever ses principes vénéneux, ils plongent la racine dans l'eau où ils la laissent pendant plusieurs jours, puis ils la font sécher après l'avoir débarrassée de son écorce. Ils la pilent ensuite dans un mortier creusé dans une bille de bois dur. En la tamisant, ils obtiennent une farine très fine et très blanche qu'ils font cuire avec un peu d'eau dans une marmite. Cette farine s'agglomère en une sorte de boule de pâte qu'ils mangent en la séparant en petits morceaux. Pour faire disparaître son goût un peu fade, ils imprègnent cette pâte d'une sauce obtenue par la cuisson des feuilles de certaines plantes cueillies dans la forêt.

On a calculé qu'un hectare planté en manioc peut produire annuellement 30.000 kilogrammes de racines.

Le manioc se reproduit par boutures.

Faucon . ... *Bagara.*

(1) Note de M. P. S. de Brazza.

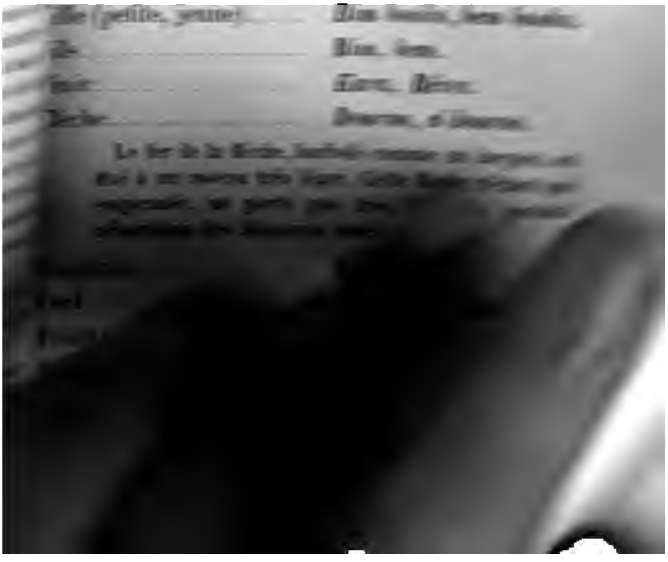
Femme, Féminin . . . . . *Bouko.*
Fer de lance. . . . . *Houillou, Koudou.*
Fer, bracelet de fer, garniture en fer du fût de la sagaie . . . . . *Boro, Bor'o.*
Fesse, fesses (les). . . . . *Gila, Golô.*
Fétiche . . . . . *Mani.*
Fétiche de la case . . . . . *Toua mani.*
Feuilles comestibles . . . . *Koko.*
Feuilles de manioc . . . . *Oua yambo.*
Fil de cuivre, de laiton. . *Manda.*

Le fil de cuivre et surtout celui de laiton sont très prisés par les Bayas qui en ornent les bras et les jambes de leurs femmes.

Fille (petite, jeune). . . . . *Bim bouko, bem bouko.*
Fils . . . . . *Bim, bem.*
Finir. . . . . *Kara, Réma.*
Flèche. . . . . *Dourou, n'dourou.*

Le fer de la flèche, barbelé comme un harpon, est fixé à un roseau très léger. Cette flèche n'étant pas empennée, ne porte pas très loin. Elle produit néanmoins des blessures assez graves.

Forgeron . . . . . *Kila.*
Fort. . . . . *N'gaï n'gaï, Bambam.*
Fouet. . . . . *Djambala.*
Fourmi . . . . . *Néné.*
Fourmi rouge. . . . . *La.*
Frère. . . . . *Yacom.*



Froid..... *Mò.*

Front..... *Sosi, Dgouli.*

Fruit, fruit de la brousse. *Dogn.*

Fusil..... *Boundigarou, N'godi.*

Garçon (petit)..... *Bim hui, Bem hwi.*

Genou..... *Digoro, Dzougoro.*

Gens (jeunes)..... *Bim hui, Bem hwi.*

Gens (les)..... *Gari.*

Gens (tes)..... *Gari pé mé.*

Gens (ses)..... *Garikoha.*

Gingembre..... *Sendoubéré.*

Glace, miroir..... *Mazoli.*

Grand-père..... *Bidaï.*

Guerre..... *Bourou.*

Hache..... *Gouè.*

Haricot dolique..... *N'danda.*

Haricot de terre..... *N'jou.*

Cuit à l'étuvée, ce haricot a la saveur de la châtaigne.

Herbe..... *Béré.*

Héritier..... *Irma.*

Dérivé du mot foulbé *Erima*. Signifie également : lieutenant, vicaire : peut aussi se prendre dans le sens de khalifat des Arabes.

Hier..... *Barsòn.*

Hippopotame..... *Goubou.*

Ce pachyderme, assez commun dans la Sanga, ne dépasse guère le 4° degré latitude nord. Les rapides qui barrent la Membéré, d'une part, et la Kadeï,

d'autre part, l'empêchent de remonter ces fleuves dont le courant est très fort.

mme, masculin..... *Hui, Hwi.*

ue..... *Ouara.*

La houe des Bayas se compose d'une sorte de pelle assujettie dans l'extrémité d'un gros manche d'un pied environ de longueur.

ile..... *Nón.*

ıame..... *Bouloungi.*

L'igname atteint parfois le poids de 50 kilogrammes, quand elle est à point pour être arrachée, les Bayas remettent en terre la tige à l'extrémité de laquelle ils ont soin de laisser un petit morceau de tubercule ; au bout d'un certain temps ils obtiennent un nouveau produit qui ne le cède en rien, comme grosseur, au premier.

..... *Hué, né.*

..... *M'boua.*

mortelle..... *Rani.*

ılter..... *Sàn.*

nbe (la)..... *Celi.*

ret (le)..... *Chiganza.*

..... *Mi.*

ıe (la)..... *Bougou.*

ıer..... *Bimbadi.*

ır (lever du)..... *Osgi.*

ngue..... *Lembé.*

ge..... *Boum.*

Peut se prendre dans le sens d'élargir un chemin, une route, un passage.

Laver, se laver..... *Fara.*

Lever, se lever..... *Kourongou.*

Lièvre..... *Domò.*

Lit..... *Yara.*

Loin ..... *Yéyé, et yéna.*

Pour : plus rapproché.

Loutre..... *Orondò.*

Cet animal est assez commun dans la Membéré et ses affluents.

Lune..... *Zé.*

L'apparition de la nouvelle lune donne lieu, chez les Bayas, à des cérémonies bizarres, sorte d'incantations destinées à empêcher l'entrée dans la case des mauvais esprits apportés par l'astre des nuits. Certains d'entre eux prennent dans leur case une pincée de terre, ils en soufflent une partie dans la direction du croissant lumineux et se frottent le front avec le reste. D'autres allument un peu de poudre entre leurs pieds. Enfin, on en voit d'autres qui se passent sur tout le corps un brandon allumé d'herbe sèche. Les Bayas ne possèdent pas la notion de la division du temps qu'ils décomptent par lune.

Lynx ..... *N'doukou.*

Animal assez commun dans le pays Baya, mais peu dangereux.

Lys ..... *Den.*

La fleur est employée comme médicament dans certaines maladies et aussi pour des sortilèges ou mauvais fétiches.

Main..... *Kò.*

Maïs ..... *M'bousa, M'bongo.*

Les Bayas le mangent encore vert légèrement

grillé ou bien réduit en farine cuite comme celle du manioc.

Maîtresse ..... *Wandjia.*

Malade ..... *Ym ym, Daré.*

Manger..... *Youm youm.*

Manioc (la racine de).... *Yambó.*

Manioc sauvage..... *Nangaïmbo.*

Espèce dangereuse à cause des principes vénéneux qu'elle renferme à haute dose.

Marcher, aller, partir... *Pen.*

Marcher devant..... *Pen sonsi.*

Marmite..... *Pana.*

Matin ..... *Tchoutouri.*

Mauvais, mauvaise action *Rikisi.*

Mensonge, menteur, mentir ..... *Daro.*

Menton..... *Ouangou.*

Mère..... *Nana, Naï.*

Midi ..... *Soui.*

Moment du jour où le soleil est au zénith.

Miel..... *Gorô.*

Mil..... *Foun.*

Milan. ..... *Nado.*

Mimosa..... *Gaza ten.*

Moi ..... *Mi.*

Mollet..... *Béré.*

Montagne..... *N'gato.*

Mortier..... *Dou.*

Mort, mourir..... *Féfé.*

Evoque aussi l'idée de pourriture, de mauvaise odeur.

Mouton..... *Samé.*

Se dit indifféremment pour : bélier, brebis ou agneau.

Natte..... *Yara déré.*

Nez..... *Djo, Dzo.*

Noir..... *Boua.*

Ce qui est sombre.

Noix de kola..... *Banga.*

Le kola, qui paraît appartenir à la famille du marronnier, existe dans presque toutes les forêts d'Afrique intertropicale, depuis la côte de Guinée jusqu'au 9e degré latitude sud. La gousse, grosse comme les deux poings, renferme de sept à huit noix. Ce fruit, mangé frais, est très amer. Ses propriétés nutritives l'ont fait classer parmi les aliments d'épargne et reconstituants par excellence. Mêlé au café, il favorise la digestion. Les noirs en font une grande consommation, surtout pendant les longues marches. Pour expliquer l'effet qu'il produit sur leur organisme, ils disent qu'il bouche le ventre, c'est-à-dire qu'il calme la faim.

Le kola se reproduit par semis de la noix.

Non..... *Ri.*

Nom (mon)..... *Ripom, Rikonsi.*

Nombril..... *Kòn.*

Non..... *Bouna.*

Nuit..... *Dzié.*

Œil..... *Li.*

Œuf, œuf de poule..... *Konigoré.*

Sert aussi à désigner une perle en porcelaine blanche de la grosseur d'un œuf de pigeon appelée communément *Tombo.*

Ongle ..... *Léko.*

Orateur, interprète..... *Dogali, Dogari.*

C'est lui qui soutient ou combat les propositions émises au conseil, lequel est composé des anciens du village ou de la tribu. Ces fonctions sont généralement confiées à un captif.

Oreille..... *Dzala, Dzara.*

Oseille..... *Banga.*

Oublier..... *Bisi.*

Oublié (j'ai)..... *Djoubabisi fet.*

Oui ..... *Eiwa Bouna.*

Pagaie..... *Tésongou.*

Littéralement : bois de pirogue.

Paille employée à la couverture des cases..... *Djo, Dzo.*

Pain de manioc..... *Peté.*

Paix..... *Dia.*

Paix (faire la)..... *Doun' dia.*

Palmier bambou..... *Sambou.*

Palmier ronier..... *Ko.*

Panier..... *Boto.*

Panier couvert..... *Botoko.*

Panthère..... *Gò.*

Animal assez commun, s'attaque aux gens isolés, autour des villages. Pour se soustraire aux griffes

de ce dangereux félin, les noirs vont s'établir sur les îles où ils sont en sûreté.

Papayer, papaie..... *Gonda.*

Cette plante paraît avoir été importée dans le pays par les Foulbés. Le fruit en est délicieux et stomachique.

Parler, parle?..... *Tô, Tô?*

Partir..... *Si, Sio, chi.*

Patate..... *Demdébé.*

Paume de la main..... *Djankô, Dzankô.*

Paupière..... *Kokoli.*

Peau..... *Bari.*

Peau de bœuf..... *Bouri.*

Perdrix..... *Kor'i.*

Gibier assez nombreux, mais difficile à chasser. Cet oiseau se perche sur des arbres au-dessus de fourrés impénétrables dans lesquels il est impossible de le trouver quand il a été atteint par le plomb du chasseur.

Père..... *Doi, baba, bafa.*

Perles en porcelaine ou en verre, de différentes couleurs et grosseurs qui servent de marchandise d'échange :

Anghési..... *Gélembé.*

Baïaka opale..... *Zigezou, Zougouzou, gélembé.*

Bapterosse (du nom du fabricant).... *Boké.*

Bleu turquoise..... *Toud.*

Congolo..... *Djingo, zingo.*

Congolo bleu..... *Djingo toud.*

Incarnat..... *Béa.*

Matar..... *Zamali.*

erroquet..... *Kousou.*

Une seule espèce vit dans le pays, le gris à queue rouge, dit Jacquot, le meilleur parleur et siffleur.

etit, peu..... *Tekri teckri, Tikiri.*

eur, avoir peur..... *You.*

ierre à fusil..... *Taza.*

ilon..... *Bindou.*

iment..... *Doungé, Maringa.*

Les Bayas font une grande consommation d'un petit piment excessivement fort qui pousse dans la brousse.

intade..... *Banô.*

Les pintades existent en grande quantité, surtout aux environs des villages où elles sont attirées par les plantations de manioc dont elles mangent les feuilles.

ipe..... *Tabou.*

irogue..... *Songou.*

Les quelques pirogues que possèdent les Bayas, qui sont plutôt des montagnards, sont creusées par le feu et à l'aide d'herminettes à manche court, dans un arbre de bois dur. Elles atteignent jusqu'à 15 mètres de longueur sur 80 centimètres à 1 m. 40 cm. de largeur; elles sont généralement à fond rond, sans quille.

Planter..... *Goun.*

Pleurer..... ..... *Kouhà.*

Pluie..... *Korô.*

Poignet..... *Géré kô.*

Poison ..... *Mini.*

On ne connait pas exactement la plante d laquelle est extrait le poison qui sert aux Bayas empoisonner leurs flèches et leurs sagaies. On cro pourtant que ce serait un strophantus.

Poisson..... *Koyo.*

Le poisson est rarement mangé frais, il est fu sur des claies et conservé dans des corbeil fermées.

Poitrine..... ..... *Bagousou.*

Pont, gué, passage ..... *Dana.*

Pou de corps ..... *Korkota.*

Pou de tête..... *Isé.*

Pouce de la main..... *Badoudonkô.*

Pouce du pied ..... *Badoudoun' n'hana*

Poudre..... *Piti.*

Les Bayas n'en connaissent pas la fabricatior

Poule, poulet..... *Gorè.*

Prendre ..... *Kou.*

Quand?..... *Ka?*

Rat..... *N'doui.*

Recevoir..... *Bà.*

Reins (les)..... .... *K'ridon.*

Résine ..... *M'paka*

Rester, rester tranquille. *Oné sem.*

Rhume..... *Sabé.*

Ricin..... *N'djinga.*

Rire..... *Mami.*

Rivière..... *Bali, Bari.*

Rouge..... *Baya.*

Nom de la race.

Rouge, rose, grenat..... *Béa.*

Sabre, épée..... *Bapa.*

Sacoche..... *Ba.*

Sac en peau de singe suspendu à l'épaule et dans lequel les Bayas portent leurs provisions de bouche et de guerre ainsi que la pipe et le tabac.

Sagaie..... *Sé.*

Saluer..... *Fan.*

Sandale..... *Yili.*

Sanglier..... *N'gouïa.*

Est très commun dans les forêts.

Sangsue..... *Djinchouei*

Sauterelle..... *Dôh.*

Savane..... *Béré.*

Seins, les seins..... *Béri.*

Sel..... *Ton.*

Sentier..... *Ouara.*

Serpe..... *M'boso.*

Lame de fer forgé en forme de serpe qui sert de monnaie.

Serpent..... *Ghô.*

Les Bayas mangent les serpents en ayant soin, toutefois, de leur couper la tête.

Serpent (peau de) .... *Perghô.*

Sésame. . . . . *Souordou.*

Seulement . . . . . *Sona.*

Singe . . . . . *Daoua.*

Sœur. . . . . *Yacom.*

Soir. . . . . *M'boro.*

Soleil . . . . . *Soueï.*

Exprimer l'idée de feu.

Sonnette. . . . . *Rambigé, Mana.*

Souffrir. . . . . *Daré.*

Souffre (je). . . . . *Midaré.*

Source. . . . . *Naouïa.*

Sourcils . . . . . *Djing, N'giki.*

Sucre . . . . . *Gorô.*

En général ce qui est doux.

Suite, de suite, tout de suite . . . . . *Sisin.*

Tabac . . . . . *Kà, N'darka.*

Les Bayas fument le tabac, simplement dans de grosses pipes en terre noire qu'ils m eux-mêmes et cuisent au soleil. Le tuyau pied de long environ, est terminé par un b de la grosseur d'un œuf d'oie, fréquemmen de peau humaine.

Tamarin. . . . . *Zabé.*

Tamis. . . . . *Kata.*

Te (pronom). . . . . *Mé.*

Termite ailé. . . . . *Dolé.*

Les femmes Bayas sont très friandes insecte qu'elles mangent vivant.

rre (la) . . . . . *Nou.*

te. . . . . *Zou, Djou.*

que. . . . . *Baforô.*

Cet insecte, microscopique, est des plus désagréables ; ses piqûres occasionnent des démangeaisons qu'on ne peut calmer qu'avec des lotions d'eau phéniquée ou de vinaigre.

nate. . . . . *Gago.*

nerre, tornade. . . . *Korô.*

tue. . . . . *Tana.*

t, totalité (la). . . . . *Fet.*

vailler. . . . . *Touan, Toum.*

toi . . . . . *Mé.*

er. . . . . *Bé.*

gin . . . . . *Dôn.*

ndre. . . . . *Gené.*

nir . . . . . *Té, hôhô.*

ntre . . . . . *Zan.*

rge . . . . . *Bourô.*

tement. . . . . *N'gaï.*

Le seul vêtement des Bayas consiste, pour les hommes, en une pièce d'étoffe assujettie à la ceinture par une corde ou une lanière en peau de serpent et passant entre les jambes, et pour les femmes en un bouquet de feuilles d'arbre qui masque leur nudité devant et derrière.

ande cuite. . . . . *Bis'i.*

ande fraîche . . . . . *Sadi.*

ens. . . . . *Mété.*

Village ..... *Ri, ourou.*

Vin de palme ..... *Masanga.*

Sève du palmier que les noirs recueillent pratiquant une incision dans le cœur de l'arbre dans laquelle ils introduisent le goulot d'une b teille ou d'une calebasse. Bue fraîche, cette bois est très agréable, mais elle aigrit rapidement.

Vite..... *Béré béré.*

Voir, vois..... *Zou, Zô.*

Vous..... *Hé né.*

VOCABULAIRE BAYA-FRANÇAIS

Aké...	*Cela.*
A pa ta.....	*Autre, l'autre, de l'autre côté.*
Apouar.....	*Blanc, Européen.*
Ba	*Faire* (action de).
Ba...	*Recevoir* (action de).
Bà.....	*Sacoche.*
Babira.....	*Chimpanzé.*
Badou Donkò.....	*Pouce de la main.*
Badou doun n'hana.....	*Pouce du pied.*
Baforô	*Tique.*
Bagara	*Faucon.*
Bagousou	*Poitrine.*
Baka.....	*Bras.*
Bakara	*Camp.*
Bali, Bari.....	*Rivière.*
Bam bam.....	*Grand, fort.*

Ba nam.	*Faire amitié.*
Banga	*Noix de kola.*
Bangô.	*Oseille.*
Bankô.	*Avant-bras.*
Bankoura.	*Compagnon.*
Banô.	*Pintade.*
Bapa	*Sabre, épée.*
Bar'a.	*Esclave.*
Bar'a n'godi.	*Balle.*
Bari.	*Peau.*
Barson	*Hier.*
Baya	*Rouge.*
Bé.	*Epingle en fer.*
Bé.	*Tuer.*
Béa	*Incarnat (Perle).*
Béa	*Rouge, rose, grenat* (l couleur).
Béré	*Herbe, la Savane.*
Bér'é	*Mollet.*
Béré béré	*Vite.*
Bér'i	*Sein* (le), *seins* (les).
Bim.	*Enfant, fils.*
Bidaï.	*Grand-père.*
Bim badi	*Jouer.*
Bimboro.	*Coléoptère.*
Bim bouko.	*Fille, jeune fille, petit fille.*

ıui	*Garçon, petit garçon, jeune garçon, jeunes gens.*
u	*Pilon.*
.. ..	*Calebasse.*
....	*Oublier.*
... .	*Viande cuite.*
.....	*Demain.*
é.....	*Etoiles* (les).
....	*Bapterosse* (*Perle*).
›dun.	*Cicatrice, tatouage.*
....	*Gombô* (*plante comestible*).
.....	*Fer, bracelet, garniture du fût de la sagaie.*
... .	*Panier.*
o	*Panier couvert.*
dourou.....	*Carquois.*
›.....	*Anguille.*
....	*Bleu, noir, foncé* (couleur).
.....	*Champignon.*
ıri, Boutari, Bédari.	*Cadeau.*
›u.....	*Joue.*
ungi	*Igname.*
.....	*Large, élargir,* (action d').

Bou medjou.....	*Cheveux.*
Bou moli	*Cils.*
Bouko.....	*Femme, féminin.*
Bouna.	*Non.*
Boundigarou, N'godi	*Fusil.*
Bouri.....	*Peau de bœuf.*
Bourò.	*Verge.*
Bourou.....	*Guerre.*
Bousa	*Etoffe.*
Celi.....	*Jambe.*
Chiganza.....	*Jarret*
Dan.....	*Camarade.*
Dana	*Pont, gué, passage.*
Daoua	*Singe.*
Daré	*Mal, souffrir* (acti de).
Daro	*Mensonge , Menteu Mentir.*
Dé	*Allumer.*
Dédé	*Bien.*
Dédé Bouna	*Mauvais.*
Dédé oua	*Bon,* affirm.
Dembé, Dou, M'bari, N'dou	*Antilope.*
Den.....	*Lys.*
Dendébé	*Patate.*
Derbaki	*Conseiller.*

.....	*Paix.*
wa	*Couteau de guerre.*
a, Djika.....	*Farine de manioc en pain.*
oro.....	*Genou.*
mbala	*Fouet.*
nehoueï	*Sangsue.*
nka	*Sourcils.*
ngo, Zingo.....	*Congolo (Perle).*
, Dzo	*Paille, chaume.*
ubabisi fet.....	*Oublié (j'ai).*
ɣaï.....	*Compagne.*
ɣari	*Orateur.*
ɣn	*Fruit, fruit de la brousse.*
ı.....	*Sauterelle.*
, Bafa, Baba.....	*Père.*
ɛdok	*Beaucoup.*
ɛo	*Bière de maïs.*
é.....	*Termite ailé.*
nô	*Lièvre.*
ı.....	*Dos.*
ı.....	*Vagin.*
ıkô.....	*Doigt.*
ı.....	*Auge, mortier, pilon.*
ıgn ha nou	*Asseoir, s'asseoir.*
ın dia.....	*Paix* (action de faire la).

Dzala, Dzara	*Oreille.*
Dzankô	*Paume de la main.*
Dzaomata gobron	*Clou doré.*
Dzaoua, M'baza	*Arachide.*
Dzié	*Nuit.*
Dzo, Djo	*Nez.*
Dzou	*Epaule.*
Eiwa bouna	*Oui.*
Fan	*Salut, Saluer* (action de).
Fara	*Laver* (action de).
Féfé	*Mourir, mort, pourriture, puanteur.*
Fem bôn	*Clair.*
Fet	*Tout, la totalité.*
Fio	*Cadavre.*
Forô	*Eléphant.*
Forôm	*Beau-fils.*
Foròm (Bouko)	*Belle-fille.*
Fòu	*Farine de manioc.*
Foun	*Mil.*
Ga	*Cuivre.*
Gago	*Tomate.*
Gan	*Avoir.*
Gari	*Gens* (les).
Garikoa	*Gens* (ses).
Gari pémé	*Gens* (tes).

.....	*Ancien, vieux.*
ten	*Mimosa.*
.....	*Quoi, qui, qu'est-ce.*
ıbé	*Anghesi (Perle).*
.....	*Vendre* (action de).
.....	*Cou.*
kò	*Poignet.*
kò	*Doigt auriculaire.*
kata	*Corbeille à claire-voie.*
.....	*Serpent.*
.....	*Cuire* (action de).
Golo	*Fesse, les fesses.*
n	*Chanter.*
.....	*Panthère.*
.....	*Abattre, couper, casser, tuer.*
ı	*Papayer, papaye.*
.....	*Coq, poule, poulet.*
.....	*Miel, sucre, ce qui est doux en général.*
ɔu	*Hippopotame.*
.....	*Hache.*
ɛ́rondo	*Datura.*
.....	*Planter.*
.....	*Donner.*
.....	*Acheter.*
ɛ	*Vous.*

Houillou, koudou	*Fer de lance.*
Housi	*Cacher, tromper.*
Hueï, Gnon	*Brûler.*
Hué, né.....	*Il, lui.*
Hui, Hwi	*Homme, masculin.*
Ini.....	*Dent.*
Iniforô.....	*Dent d'éléphant.*
Irma	*Héritier, Lieutenant*
Isé	*Pou de tête.*
Ka?.....	*Quand?*
Ka, N'darka	*Tabac.*
Kando.....	*Ecorce d'arbre.*
Kara, Réma	*Finir, assez.*
Kata	*Tamis.*
Kélé	*Bouclier.*
Kila.....	*Forgeron.*
Kingé	*Cloche.*
Kô	*Main.*
Ko	*Palmier ronier.*
Kofé.....	*Beau-père.*
Kofé (bouko).....	*Belle-mère.*
Koko	*Feuilles comestibles.*
Kokoli.....	*Paupière.*
Kombo	*Brousse, forêt.*
Kôn.....	*Nombril.*
Kon.....	*Cuisse.*
Kondou.....	*Bananier, banane.*

ré.....	*Œuf de poule.*
.....	*Perdrix.*
ı.....	*Pou de corps.*
.....	*Tonnerre, pluie, tornade.*
'o.....	*Danseur.*
.....	*Prendre* (l'action de).
ı.....	*Ananas.*
.....	*Pleurer.*
ɔu.....	*Arc.*
gou.....	*Lever* (se)
.....	*Perroquet.*
né.....	*Apporter* (l'action de).
.....	*Poisson.*
.....	*Reins* (les).
.....	*Fourmi rouge.*
.....	*Ongle.*
.....	*Langue.*
.....	*Œil.*
.....	*Eau.*
.....	*Chemin, Sentier.*
lia.....	*Chique.*
.....	*Rire.*
.....	*Fil de cuivre.*
.....	*Fétiche.*
oua).....	*Fétiche de la case.*
a.....	*Vin de palme.*

Mazoli	*Glace, miroir.*
M'ba	*Civette.*
M'boro	*Soir.*
M'boso	*Serpe.*
M'boui	*Beau-frère.*
M'bousa	*Maïs.*
Mé	*Tu, te, toi.*
Méri	*Battre.*
Mésé	*Aujourd'hui.*
Mé té	*Viens.*
Mi	*Je, me, moi.*
Midaré	*Je souffre.*
Mikaga	*Chat sauvage.*
Mini	*Poison.*
Mô	*Froid.*
Mouri, M'boudi	*Bouc, chèvre, chevrea*
M'paka	*Résine, gomme.*
Na	*Aller à...*
Nado	*Milan.*
Nam	*Ami.*
Nana, Naï	*Mère.*
Nangaïmbo	*Manioc sauvage.*
Naouïa	*Source.*
N'danda	*Haricot dolique.*
N'dandin	*Caoutchouc.*
N'djinka	*Ricin.*
N'dô	*Chenille.*

.....	*Aiguille.*
.....	*Rat.*
.....	*Lynx.*
ó.....	*Arc-en-ciel.*
.....	*Flèche.*
, n'gombou	*Bonnet, coiffure.*
.....	*Fourmi.*
ü	*Fort.*
.....	*Montagne.*
.....	*Vêtement.*
.....	*Canne à sucre.*
.....	*Escargot.*
.....	*Cochon, verrat, truie, sanglier.*
.....	*Haricot de terre.*
.....	*Bouche.*
.....	*Boire.*
.....	*Huile.*
.....	*Terre* (la).
.....	*Rester, rester tranquille.*
.....	*Coucher* (se).
.....	*Loutre.*
.....	*Jour* (lever du).
.....	*Chef.*
rou	*Chef de guerre.*
.....	*Chef de village.*
ı	*Chef de case.*

Ouanza	*Concubine.*
Ouara	*Houe.*
Ouara	*Sentier.*
Ouayambò	*Feuilles de manioc.*
Ouesiro	*Doigts de la main* (les)
Pa	*Couteau.*
Pakò	*Couteau de bras.*
Panfornik	*Cylindre de verre de couleur.*
Pana	*Marmite.*
Pasa	*Crevette.*
Pata bisiri	*Après-demain.*
Pata-barson	*Avant-hier.*
Pel	*Corde, ceinture.*
Pen	*Marcher* (action de).
Pensonsi	*Marcher devant.*
Perghò	*Peau de serpent.*
Petée	*Pain de manioc.*
Pin goa	*Couteau de jet.*
Piti	*Poudre.*
Ra, ora	*Dormir.*
Rambigé, Mana	*Sonnette.*
Rani	*Immortelle*(la plante d')
Rema	*Assez.*
Ri	*Nom.*
Ri, ourou	*Village.*
Ri ki si	*Mauvais.*

›m, Rikomi.....	*Mon nom.*
.....	*Blesser.*
.....	*Rhume, être enrhumé.*
.....	*Viande fraîche.*
ı.....	*Dessiner.*
.....	*Courge.*
bô.....	*Arbre.*
bou	*Palmier bambou.*
è	*Bélier, brebis, agneau.*
.....	*Insulter, se fâcher.*
.....	*Côté, à côté.*
Sa	*Appeler.*
.....	*Sagaie.*
oubèré.....	*Gingembre.*
ou	*Concombre.*
io, Chi	*Partir.*
i.....	*Aulacode.*
.....	*Suite, de suite.*
.....	*Divinité.*
.....	*Seulement.*
ou	*Pirogue.*
.....	*Auparavant, avant, devant.*
.....	*Etoile.*
ı'gouli.....	*Front.*
.....	*Soleil.*
.....	*Midi.*

Souordou	*Sésame.*
Sousou	*Canard, cane, caneton.*
Ta	*Caillou, pierre.*
Tabou	*Pipe.*
Tana	*Tortue.*
Tanda	*Cauri.*
Taza	*Pierre à feu.*
Tchoutouri	*Matin.*
Té	*Bois travaillé.*
Té, hòhò	*Venir.*
Tékri tekri	*Petit, peu.*
Témè	*Corps.*
Tenfou	*Ane, ànesse, ànon.*
Tésongou	*Pagaie.*
Tò	*Dire, parler.*
Tò ?	*Parle?* Inter.
Ton	*Sel.*
Tori	*Compter.*
Torô	*Chien.*
Toua	*Case.*
Toua	*Bleu turquoise* (perle).
Touan, Toun	*Travailler.*
Wandjia	*Amant, maitresse.*
Wourmò	*Camarade.*
Yacom	*Cousin, frère, sœur.*
Yambaï, boto	*Corbeille.*
Yambô	*Manioc* (racine de).

Yanga	*Cheval, jument, poulain, pouliche.*
Yara	*Lit.*
Yara déré	*Natte.*
Yèré	*Bœuf, vache, veau, génisse.*
Yéyé	*Loin.*
Yili	*Sandale.*
Ymym	*Malade.*
You	*Peur* (la), *avoir peur.*
Youmyoum	*Manger.*
Youm n'doui	*Chat domestique.*
Youra	*Danser.*
Yourou	*Attendre.*
Zabé	*Tamarin.*
Zamali	*Matar* (perle).
Zan	*Ventre.*
Zé	*Lune.*
Zé, zi, sé	*Entendre, comprendre.*
Zélé	*Barbe.*
Zigezou gèlimbè	*Baïaca opale* (perle).
Zingo toua	*Congolo bleu* (perle).
Zou, Djou	*Tête.*
Zô, zou	*Vois, voir.*

CONSTRUCTION DE PHRASES

Allume le feu.....	*Mé dé hueï.*
Appelle-le	*Sa hui né.*
Apporte de l'eau.....	*Koute ne ali.*
Apporte-le moi.....	*Koute ne hami.*
As-tu compris?.....	*Mezia?*
C'est bien.....	*Aké dédé.*
C'est mal.....	*Aké dina.*
Cet homme-ci.....	*Hui n'donké.*
Cette femme-ci.....	*Bouko n'donké.*
Comment s'appelle ceci?	*Sari aké?*
Comment t'appelles-tu?.	*Sari mé?*
Comment vas-tu?.....	*Doun' géré?*
Donne-moi cela.....	*Hami aké.*
Donne-moi du feu.....	*Hami hueï.*
Eteins le feu.....	*Bé hueï.*
Il t'appelle.....	*Hui né sari mé.*
Il va venir.....	*Hui ri hôhô.*
J'ai compris.....	*Mi si fet.*
Je n'ai pas compris.....	*Mi si na.*

Je ne veux pas.....	*Mi n'gouïna.*
Je suis malade.....	*Midaré.*
Je veux.....	*Mi n'gouégoué.*
Ma pipe.....	*Koudoupom.*
Mon fils.....	*Bimpom.*
Mon frère.....	*Yakomi.*
Mon nom.....	*Ripom, Rikomi.*
Pas comme cela.....	*Sarigéna.*
Passe devant.....	*Mé né sonsi.*
Qu'est-ce que cela ?.....	*Aké gé.*
Qui t'appelle?.....	*Hui gé sari mé?*
Son couteau.....	*Pakohà.*
Ton couteau.....	*Pakomé.*
Tu dois travailler.....	*Mé dé toum.*
Tu n'as pas honte ?.....	*Foui dé é néna.*
Va en paix.....	*Mé né a dia.*
Va-t-en (en colère).....	*Pen! Mé pen!*
Va voir.....	*Mé né zou.*
Veux-tu ?.....	*Mé n'gouégoué?*
Viens chanter.....	*Mé té gimon.*
Viens ici.....	*Mé pi aké.*
Viens jouer.....	*Mé té nou bimbadi.*

NOMS D'HOMMES

NOTA. — Ces noms sont ceux des principaux chefs Bayas existant en 1894

Ardo.
Babadja.
Baboua.
Badji.
Bafio.
Bagoto.
Bakouri.
Bembé.
Bitaré.
Bogorita.
Boudoul.
Boukendé.
Boumadoré.
Djambala.
Djembé.
Dongoro.
Douago.
Gendiga.
Godembéré.
Gouachobo.
Komby.
Masiépa.
M'bambam.
Mingé.
M'bira.
M'boudi.
Nagati.
Narké.
N'doui.
N'gama.
N'jeka.
Ouata.
Ouaïo.
Tchakani.
Tendira.
Yanga.
Zabou.
Zara.
Zaria.
Wahimbo.

NOMS DE FEMMES

Badafou.
Baya.
Bellié.
Bembé.
Bilagoué.
Bonga.
Bouïa.
Boula.
Ganolé.
Genévéré.
Goria.
Kéréba.
Komboutou.
Konga.
Koulasanga.
Lemô.
Mapata.
M'baré.
Mokondou.
Nada.
Nadéga.
Namangoua.
Nanghésa.
Nanghoué.
Napondo.
Narpondo.
Nasinghé.
Naso.
Naté.
N'gomba.
Yaghima.
Yo.

NOMS DE TRIBUS

Bayanda. Bouganda. Bombou.
Boubara. Bouhan. Boutou.

NOMS DE COURS D'EAU

Bari ou Bari. Kadei. Nana.
Batouri. Mambéré. Wôm ou Wam.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION 5
Eléments de Grammaire..... 9
Vocabulaire Français-Baya 12
Vocabulaire Baya-Français 39
Construction de Phrases 55
Noms d'Hommes..... 57
Noms de Femmes..... 58
Noms de Tribus..... 59
Noms de Cours d'eau 61

Alençon. — Imprimerie A. HERPIN.

PL 8205.4 .L3 C.1
Vocabulaire de la langue baya,
Stanford University Libraries
3 6105 035 590 327

Stanford University Lib
Stanford, Californi

Return this book on or before da